

Nadejda Todorova-Stoyanova

Dati anagrafici

Data e luogo di nascita: 30 giugno 1977, Varna, Bulgaria
Cittadinanza: bulgara
Telefono: +359 88 841 56 73 (cell.)
E-Mail: nadiatodorova@gmail.com



Esperienze formative

2002-2005	Università di Sofia Sv. Kliment Ohridski, Sofia, Bulgaria Titolo di studio: laurea magistrale in Management
2001	Goethe Institut, Zentrale Oberstufe Prüfung
1996-2001	Università di Sofia „Sv. Kliment Ohridski“, Sofia, Bulgaria Titolo di studio: laurea quadriennale, Filologia italiana Numero chiuso, istruzione regolare, profitto degli esami di stato 5,83/6,00 Seconda lingua straniera: Inglese
1999	Corso bimestrale di quinto grado di lingua e cultura italiana, indirizzo tecnico-economico presso l'Università per stranieri di Perugia con borsa di studio assegnata dal Ministero degli Affari Esteri italiano;
1998-1999	Corso annuale di lingua tedesca presso Vorstudienlehrgang dell'Università di Vienna, Austria
1996	Corso di lingua inglese
1991-1996	Liceo linguistico, punteggio totale 5,82/6,00

Esperienze lavorative

Dal 01.05.2002 ad oggi

Interprete e traduttrice giurata – Bulgaro, Italiano e Tedesco

Dal 01.01.2000 Traduttrice giurata iscritta all'Albo dei traduttori presso il Ministero degli Affari Esteri bulgaro. Operante presso Agenzie di traduzioni di prim'ordine, prevalentemente bulgare e italiane, e per clienti diretti – studi legali, società italiane sul mercato bulgaro (di commercio, di edilizia, di consulenza), enti statali.

Traduzioni tecniche (manualistica, capitoli tecnici, computi metrici ecc.) prevalentemente nel settore edile, elettrico, agroalimentare, metalmeccanica, packaging, riscaldamento, ventilazione, climatizzazione, ambientale ecc.

Traduzioni legali (atti notarili, sentenze, contratti, legislazione ecc.)

Traduzioni commerciali e finanziarie (bilanci, contratti, analisi di mercato ecc.)

Uso software CAT – SDL Trados Studio 2015 e Transit NXT.

Ricca esperienza di interpretariato consecutivo in sede di seminari, convegni, trattative ecc. Traduzioni simultanee.

Assistenza, coordinamento, traduzioni ed interpretariato nell'ambito di progetti europei, in particolare progetti di Gruppi di Azione Locale (GAL) del programma Leader+ dell'Unione europea

Traduzioni e interpretariato nell'ambito di progetti del programma operativo Fondo sociale europeo.

Per ulteriori informazioni consultare il sito www.nadiatodorova.com

18.11.2004-30.11.2007.1
Co.Export-Bulgaria Srl

Mansione ricoperta: Project manager presso la filiale del consorzio italiano Co.Export per l'internazionalizzazione dell'impresa (CdO) e dello Studio legale Crastolla, Roma

Principali impegni: organizzazione di missioni imprenditoriali di società italiane in Bulgaria, ricerche partner, ricerche di mercato, organizzazione di eventi, coordinamento del progetto interministeriale fra l'Agenzia del lavoro bulgara e quella italiana per il recruiting di infermiere professionali per gli ospedali in Lombardia, Italia; traduzioni scritte della documentazione di gare d'appalto e di testi giuridici e intrattenimento dei rapporti con i clienti bulgari e italiani, corrispondenza commerciale ecc.

01.01.2002-01.11.2002
Balkan multimedia system Srl

Mansione ricoperta: Office manager

Società con oggetto sociale noleggio di apparecchiature video e audio e di videowall, produzione di programmi televisivi. Principali impegni: corrispondenza commerciale, traduzione di documenti societari per le necessità della società italiana, traduzione in italiano della legislazione corrente in materia, di contratti di produzione di programmi televisivi, business plan, documentazione tecnica relativa alle apparecchiature audio e video, documenti doganali ecc., interprete in occasione di incontri commerciali e di trattative.

01.12.2000-30.06.2001
Molimen SpA

Mansione ricoperta: Office coordinatrice

Obblighi principali: corrispondenza commerciale con i partner commerciali, traduzione dei documenti amministrativi della ditta per la società madre con sede in Svizzera

16.06.2000-31.11.2000
Energy group Italy Srl

Mansione ricoperta: Segretaria e interprete

10.1996-04.1997
Cavaler SpA

Mansione ricoperta: Interprete nel calzaturificio

Referenze: disponibili su richiesta

Lingue conosciute

Italiano	Livello avanzato di padronanza (C2)
Tedesco	Livello avanzato di efficacia (C1)
Inglese	Livello intermedio progresso (B2)
Russo	Livello intermedio progresso (B2)
Bulgaro	Madrelingua

Abilità e competenze tecniche

- ✓ Conoscenze informatiche: Windows, MS Office 2010 ecc.
- ✓ SDL Trados Studio 2015, Transit NXT
- ✓ Navigazione Internet
- ✓ Patente di guida, categoria "B"

Altre capacità

- ✓ Buone competenze analitiche e organizzative, elevato senso di responsabilità
- ✓ Buone capacità comunicative e relazionali
- ✓ Adattabilità e abilità di mediazione acquisite grazie all'esperienza lavorativa
- ✓ Interesse a iniziative di carattere sociale